

**Кочкорбаева Чынара Итибаевна,**

Эл аралык медициналык жогорку мектебинин

гуманитардык сабактар кафедрасынын латын тили

боюнча улук окутуучусу

59chinar@gmail.com

**Кочкорбаева Чынара Итибаевна, старший**

преподаватель латинского языка кафедры гуманитарных

дисциплин Международной высшей школы медицины

59chinar@gmail.com

**Kochkorbaeva Chynara Itibaевна**

Senior Lecturer of Latin Language

Humanities Department

International Higher School of Medicine

59chinar@gmail.com

## **ЧЕТ ЭЛДИК СТУДЕНТТЕР ҮЧҮН МЕДИЦИНАЛЫК МЕКТЕПТЕ ЛАТЫН ТИЛИН ҮЙРӨТҮҮ**

## **ПРЕПОДАВАНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

## **TEACHING LATIN AT THE MEDICAL SCHOOL FOR FOREIGN STUDENTS**

---

**Аннотациясы:** Бул макалада сапаттык жактан жаңы академиялык дисциплинага – латын тилине жана медициналык терминологиянын негиздерине айланган салттуу латын тили курсу баяндалат. Изилдөө объектилери болуп латын тилинин элементтери (фонетикасы, графикасы, морфологиясы, сөз айкаштарынын синтаксиси, классикалык тилдердин лексикалык жана сөз жасоочу материалы) гана эмес, термин жасоонун принциптери да саналат. Башкача айтканда, окуу-тарбия процессинин терминологиялык багыты ачык-айкын берилген. Биздин дисциплина келечектеги врачтарды даярдоонун комплекстуу процессинин ажырагыс белугу болуп саналат.

**Ачкыч сөздөр:** Латын тили, медициналык университет, термин түзүү принциптери, лексикалык бирдиги, үйрөнүү, окутуу.

**Аннотация:** В данной статье описывается традиционный курс латинского языка, который трансформировался в качественно новую учебную дисциплину - латинский язык и основы медицинской терминологии. Объектами исследования являются не только элементы латинского языка (фонетика, графика, морфология, синтаксис словосочетаний, лексический и словообразовательный материал классических языков), но и принципы терминообразования. Другими словами, четко выражена терминологическая направленность учебного процесса. Наша дисциплина является неотъемлемой частью комплексного процесса подготовки будущих врачей.

**Ключевые слова:** латинский язык, медицинский вуз, принципы терминообразования, лексическая единица, обучение, преподавание.

**Annotation:** *This article describes a traditional course of the Latin language, which was transformed into a qualitatively new educational discipline - Latin language and the bases of medical terminology. The objects of the study are not the only elements of the Latin language (phonetics, graphics, morphology, syntax phrases, lexical and word-formation materials of the classical languages), but also the principles of term formation. In other words, clearly marked terminological focus of the teaching process. Our discipline is an essential part of the integrated process of training future doctors.*

**Key words:** *Latin language, medical school, principles of term formation, lexical unit, learning, teaching.*

Курс «Латинский язык и основы медицинской терминологии» является одной из общеобразовательных дисциплин для обучения студентов всех медицинских вузов в соответствии с объемом и требованиями государственного Образовательного стандарта владения латинским языком в высшей школе медицины Кыргызской Республики.

Изучение латинского языка в медицинском вузе является средством для владения профессиональным языком медицинской науки – медицинской терминологией. Поэтому в центре внимания курса находится термин, его структура и значение. Курс включает четыре раздела. Первый раздел, посвященный правилам чтения и ударения, имеет вводный характер. Три следующих раздела посвящены ведущим подсистемам медицинской терминологии: анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической.

Латинская пословица: *In via est in medicina via sine lingua Latina* (Непроходим путь в медицине без латинского языка) известна всем медицинским работникам. Эта пословица актуальна и в наше время. Так, каждый год я начинаю свой урок для иностранных студентов, чтобы привлечь их к важности латинского языка. Без знания латинского языка, невозможно изучение таких дисциплин как анатомия, фармакология, клинических дисциплин. Студент первого курса должен владеть базовыми знаниями. Поэтому мною написан и издан учебник по латинскому языку для иностранных студентов МВШМ, под грифом народного образования Кыргызской Республики. Учебники имеются в достаточном количестве в библиотеке МВШМ. Но, к сожалению, в данное время сокращены часы по латинскому языку. Если раньше было 72 час в году, то сейчас сократили до 36 часов, и соответственно многие темы не изучаются. Студенты должны изучать латинский язык, так как он нужен для успешной работы в будущем в любой области науки, техники и производства, необходимо правильно понимать, точно и грамотно применять соответствующую специальную терминологию. Латинский язык, хоть и считается мертвым языком, но он живой язык для медицинских работников и необходим для работы. Ввиду того, что названия болезней, признаки болезней, методы лечения, анатомофизиологические, биологические, гистологические и другие медицинские термины строятся на латинско-греческой основе, а также при составлении анамнеза и при написании рецепта, широко используется латынь, медицинское образование немыслимо без знания латинского языка. Латынь является основным терминологическим языком во всех областях медицины и смежных дисциплинах.

Студенты должны научиться правильно читать на латыни, есть проблемы в произношении гласных и согласных букв, таких как "a, e, i, u, g, j, c", в словах "ala, est, iris, cystis, ulna, genu, saecum, jejunum, major" и многих других слов. Часто делают ошибки в правописании латинских терминов, так как многие слова похожи в английском языке. В учебнике есть правила произношения звуков и букв, которые студенты хорошо запоминают и используют. Студенты выполняют практические упражнения, составляют и переводят простые и сложные анатомические термины, работают над текстами. На уроках часто проводим различные дискуссии, чтобы студенты научились грамотно записывать латинские термины в медицинских документах. Но это еще не все, они должны понимать медицинские лекции по анатомии, по физиологии и другим медицинским предметам, которые все тесно связаны друг с другом. Поэтому мы часто отрабатываем их на практических уроках, используя различные наглядные пособия, анатомические рисунки, схемы, таблицы, видеоматериалы, карточки и т.д. Все это мы используем для закрепления материала, чтобы студенты понимали значения терминов и смогли использовать их в различных контекстах.

На уроках используем различные методы изучения дисциплины, обсуждения, групповые задания, парные работы итд.;

1. Интерактивный
2. Грамматико-переводный
3. Объяснительно – иллюстративный
4. Проблемный
5. Сознательно-сопоставительный
6. Сознательно-практический
7. Частично-поисковый
8. Репродуктивный
9. Исследовательский
10. Командно-ориентированный

Знание любого языка складывается из устойчивого овладения грамматикой, словообразованием и лексикой. Это относится и к латинскому языку. Студентам предстоит изучать не классический латинский язык, а терминологический, то есть медицинскую латынь. Поэтому перед изучающим основы медицинской терминологии стоит не столько общеобразовательная, сколько сугубо профессиональная задача: активно овладеть медицинской терминологией на базе определенных разделов медицинской латыни.

Формирование основ языковой и речевой компетенции для оперативного и грамотного использования международной номенклатуры, клинических и фармацевтических наименований, в частности. Обучение студентов основам медицинской терминологии в трех ее подсистемах: анатомической, фармацевтической и клинической.

Курс латинского языка в структуре современного медицинского образования призван способствовать подготовке терминологически грамотного специалиста, формированию его профессиональной языковой культуры. Терминологическая направленность всего процесса обучения обусловила строгий отбор материала и увеличение объема терминологической информации. Был принят принцип системного обучения, позволяющий усваивать, запоминать частное как проявление общего, системного, закономерного. Это дало возможность отойти от традиционного подхода, при котором материал группировался вокруг каждого отдельного склонения и его полной парадигмы [1, С. 288].

Латынь в медицине традиционно используется как международная терминология анатомии и фармакологии, а также при написании рецептов. Знание латыни позволяет врачам разных стран без труда понимать друг друга. Давняя традиция использования латинского языка в медицине служит объединяющим фактором для медиков всего мира. Поскольку научная медицинская терминология относится к области интернациональной лексики, в значительной мере построенной на основе латинского языка и его форм, она одинаково понятна и доступна медикам всего мира. Поэтому изучение латинского языка, поддержание высокого уровня знаний в этой области является весьма насущной задачей современного образования [6. С. 186]. Поэтому не подлежит никакому сомнению необходимость изучения латинского языка в медицинских вузах, а знание элементов латинского языка необходимо будущим медикам для успешного освоения своей специальности и грамотного использования в дальнейшем профессионального языка врачей – медицинской терминологии. Таким образом, медицинское образование невозможно без владения основ латыни. Изучение латинского языка имеет большое значение в подготовке медицинских специалистов, поскольку помогает сознательно усваивать и понимать медицинские термины латинского происхождения, с которыми он будет встречаться, и будет пользоваться в своей практической деятельности. И его необходимо реализовать на практике, определив изучение латинского языка, как обязательный элемент государственного стандарта образования.

На базе обширной литературы на латинском языке были заложены основы научной и культурной терминологии практически во всех сферах человеческой деятельности. Латинский язык служит основным источником для образования и пополнения непрерывно и прогрессивно возрастающей международной общественно-политической и научной терминологии практически во всех областях науки и техники. Изучение латыни улучшает лексический запас медика и облегчает процесс заучивания новых слов,

имеющих иностранное происхождение. Специальные понятия на латинском языке студенты встречают с самых первых шагов в медицинской науке.

Сегодня греческий язык и латынь продолжают оставаться основой построения научных терминов независимо от отрасли науки. Значение латинского языка для медицины обусловлено следующими причинами:

1. Международное единство латинской научной терминологии, облегчающее общение ученых-медиков всех стран;
2. Отсутствие в некоторых языках определенных понятий и слов, необходимых для науки;
3. Формируется краткость, точность и выразительность латинской терминологии.

Курс латинского языка в медицинском вузе является профильной дисциплиной, поскольку основным содержанием занятий является анализ структуры и объяснение значения анатомических, клинических и фармацевтических терминов и работа над рецептами.

Значение курса латинского языка как учебного предмета состоит в том, что он:

- Знакомит студента с основными номенклатурными группами современной медицинской терминологии.
- Знакомит с латинскими и греческими элементами словообразования, принципами терминообразования;
- Сообщает основные сведения по латинской грамматике, необходимые для правильного формирования и понимания медицинских терминов;
- Сообщает информацию по фонетике и правописанию, необходимую для правильного чтения и написания медицинских терминов;
- Знакомит с основными лекарственными формами, структурой рецепта, правилами ее оформления и приучает к быстрому и правильному написанию рецепта.
- Закладывает основу для активного владения лексическим минимумом, необходимым для прослушивания лекций по специальности и для дальнейшего углубленного изучения медицины.
- Значительно облегчает студентам и врачам чтение и понимание медицинской литературы на любом языке;
- Способствует развитию интереса студентов к медицине и воспитанию ряда профессиональных качеств, необходимых врачу: наблюдательность, внимательность, умение анализировать, сравнивать, логически рассуждать, делать выводы и т.д.;
- Повышает общий культурный уровень студента, знакомя его с афоризмами выдающихся латинских писателей и поэтов и с замечательными латинскими пословицами и поговорками.

**Основная цель** изучения латинского языка в медицинском институте – подготовка врача, способного осознанно и грамотно использовать в своей практической и научной работе постоянно обновляемую латинскую медицинскую терминологию. Как указано в программе, для активного усвоения терминологии необходимы практические знания грамматики, принципов словообразования, усвоение значений латинских и греческих словообразовательных элементов и знание определенного минимума терминологической лексики, обучение пониманию и использованию латинской терминологии.

В настоящее время в связи с бурным развитием медицины происходит постоянное пополнение фонда медицинской терминологии новыми терминами. В таком состоянии выучить медицинскую терминологию можно только используя более логические, чем механические методы. Узко-формальный подход к изучению медицинской терминологии, при котором студент ограничивается переводом терминов с латыни или на латынь, явно несостоятелен, так как для прочного, осознанного усвоения студент-медик должен четко понимать суть термина. Поэтому от студента требуется вдумчивая, последовательная и целенаправленная работа над учебным материалом. Построение курса латинского языка по циклическому принципу в большей степени соответствует целям и задачам, стоящим перед этим курсом, чем традиционное построение, основанное на логической последовательности абстрактно-грамматических категорий. Циклический принцип улучшает усвоение учащимися необходимого минимума грамматики, так как позволяет в течение года обращаться к одним и тем же грамматическим темам на утрюванном лексическом материале [9]. При ограниченном количестве часов, отведенных учебной программой на

изучение латинского языка, невозможно охватить всю медицинскую терминологию. На занятиях латинского языка закладываются основы овладения обширной и многопрофильной медицинской терминологией, приобретаются знания и навыки. Что касается навыков, то они могут быть сформированы только при условии их систематического применения на последующих курсах, при изучении специальных дисциплин. Этому способствует интеграция курса латинского языка, с одной стороны, и медико-теоретических и клинических дисциплин, с другой стороны [4, С. 315].

Развитие навыков построения анатомо-гистологических терминов наиболее успешно осуществляется в процессе перевода терминов с английского языка на латынь. Переводы с английского языка требуют от студентов активизации грамматических знаний и памяти, способствуют большей самостоятельности.

Овладение навыками построения клинических терминов требует иной методики обучения. Значительную часть клинических терминов составляют сложные и производные слова, образованные преимущественно:

- от греческих дублетов (синонимов) к латинским анатомическим названиям органов;
- от терминологических элементов, обозначающих патологическое состояние, хирургические вмешательства, методы исследования и т. д.
- из префиксов и суффиксов.

Поэтому на протяжении всего курса необходимо распределять греческие дублеты, терминологические элементы, приставки и суффиксы, закрепляя их усвоение в двусторонних смысловых упражнениях:

- по извлечению понятий;
- по построению термина

Задачи по поиску понятия можно сформулировать, например, так:

- объяснить значение компонентов и общий смысл терминов;
- объяснять значение приставок, дублетов, суффиксов и значение терминов; гастралгия, гастрэктазия, периметрит, сефалогематома и т. д.

Задача построения термина формируется следующим образом:

- построить значимость следующих явлений — маточное кровотечение, кровотечение из уха, из почки, сшивание влагиалища и т. д.

Из фармацевтической номенклатуры следует выбирать названия лекарственных форм и фитопрепаратов, названия частей растений, названия некоторых особо популярных лекарственных растений, названия химических элементов, кислот, оксидов, солей и лекарственных средств. Для студентов большое значение имеют навыки быстрого и грамотного написания рецептов. Для этого необходимо попрактиковаться в самостоятельных переводах рецептов с английского языка на латынь. К концу года студенты должны выработать около 40 стандартных рецептов на различные лекарственные формы.

Серьезнейшего внимания требует преподавание принципов формирования химической номенклатуры на латыни. Этой теме следует уделить специальный урок.

На каждом занятии студент должен освоить около 30 лексических единиц из необходимого минимума, составленного соответствующим факультетом.

В процессе обучения студент должен усвоить 700-800 лексических единиц, преимущественно простых латинских слов, греческих дублетов и терминологических элементов, а также латинских и греческих приставок и суффиксов.

Наряду с традиционными методами обучения латинскому языку в высшем медицинском образовательном учреждении необходимо использовать элементы программного обучения, алгоритмические предписания, тесты, задания для самоконтроля, обучающие программы.

Латынь и иностранный язык в высшем медицинском учреждении – две лингвистические дисциплины, основной задачей которых является обучение чтению и пониманию литературы по специальности. Преподавание этих двух предметов должно осуществляться в аспекте этой общей задачи.

Курс латинского языка представляет собой значительную потенциальную поддержку для чтения медицинских текстов на английском языке. Однако для понимания английских научных текстов недостаточно лишь знания латинской медицинской лексики. Студенты должны быть обучены методам перевода и раскрытия незнакомого английского слова в поддержку латинского языка [2, С. 162]. Данная форма интеграции используется при обучении чтению медицинских текстов на английском языке, так как знание общих явлений в лексике латыни и английского языка позволяет студентам не только распознавать и понимать незнакомые слова, но и помогает их запомнить. Более быстрому развитию ассоциативных связей и логическому запоминанию новых английских медицинских терминов способствуют сравнения как в области лексики, так и в области грамматики и фонетики этих языков, проводимые студентами в ходе учебно-исследовательской работы. Благодаря этому студенты проникают в суть изучаемых языков, учатся обобщать, расширять понятия, сравнивать, систематизировать явления языков.

Интеграция латинского языка с преподаванием курса иностранного языка является одним из наиболее эффективных способов интенсификации и, в конечном итоге, оптимизации процесса обучения.

Наши студенты приехали в основном из Индии и Пакистана. Уровень знаний естественно разные, соответственно уделяю особое внимание отстающим студентам, помогаю преодолевать языковые барьеры, чувствовать свободно, не бояться отвечать, забочусь о них, как о своих детях, так как для них чужая страна, другие нравы и обычаи, без родителей, все для них сложно. Часто напоминаю им пословицу” Veni, vidi, vici!

Пришел, увидел, победил! (Юлий Цезарь) “мотивируя, что они тоже достигнут своих высот в будущем.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. А.Г. Авксентьева. Латинский язык и основы медицинской терминологии. [Текст]: Серия Учебники, учебные пособия / А.Г. Авксентьева. —М.: 2002. —288 с.
2. Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки. [Текст]: Боровский Я.М. – М., 1999. —С 162.
3. Болотина А.Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский).Ок. 12000 терминов. [Текст]: Болотина А.Ю. —М.: РУССО, 2007.-384 с
4. Городкова Ю.И. Латинский язык: Учебник. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2011. – 315 с. Гриф МО РФ.
5. Истрин В.А. Возникновение и развитие письма. [Текст] / Истрин В.А. — М.: 1965.-С256
6. Сапрыкин В.А. Введение в культурологию. // Изд-во Российского открытого университета, - М.: 1999. – 186 с. 7. Сепир Э. Коммуникация Избранные труды по языкознанию и культурологи. —М.: «ТЕРРА», 1995. – С. 22-29.
8. Петрова Г.В. Латинская терминология в медицине:справ.-учеб.// Пособие для медиков и фармацевтов. —М.: Астрель: АСТ, 2005.-157 с.
9. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – Москва «Медицина». – 2004.
10. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику: учебное пособие. [Текст] / Шайкевич А.Я. - М.: Изд-во российского открытого ун-та, 1995. – 235 с.